



FACT SHEET

Ban Y Teá vø Dòch Vui Nhân Sõi Hoa Kyø • Vaên phøøng Dân quyềàn

CAÙCH NOÄP ÑHÔN KHIẾÁU NAÏI VEÀ TÍNH RIEÂNG TÕ CUÛA DÕÕ KIEÄN SÕÙC KHOÛE CHO VAÊN PHØØNG DAÂN QUYỀÀN

Neáu quyù vø cho raèng moät caù nhaân, cô quan hoaëc toå chòuc thuoäc phaïm vi qui ñhòn cuûa Qui Cheá Veà Tính Rieâng Tõ cuûa HIPAA (HIPAA Privacy Rule) ("moät caù nhaân/toå chòuc thuoäc phaïm vi qui ñhòn") ñaõ vi phaïm caùc quyềàn veà tính rieâng tõ lieân quan tôùi döõ kieän sòuc khoûe cuûa quyù vø (hoaëc cuûa ngöôøi khaùc) hoaëc coù vi phaïm khaùc lieân quan tôùi Qui Cheá Veà Tính Rieâng Tõ, quyù vø coù theå noäp moät ñhôn khiếáu naïi cho Vaên phøøng dân quyềàn (Office for Civil Rights-OCR).

OCR coù thaãm quyềàn tieáp nhaän vø ñieàu tra khiếáu naïi veà caùc caù nhaân/toå chòuc thuoäc phaïm vi qui ñhòn cuûa Qui Cheá Veà Tính Rieâng Tõ. Moät caù nhaân/toå chòuc thuoäc phaïm vi qui ñhòn laø moät chöông trình y teá, cô sôu chaêm sòuc sòuc khoûe, vø baát cöu nhaø dòch vui chaêm sòuc sòuc khoûe naøo thöïc hieän hoait ñoäng chaêm sòuc sòuc khoûe qua maïng ñieän toaùn. Neå bieát theâm chi tieát veà Qui Cheá Veà Tính Rieâng Tõ, xin xem caùc giaûi ñaùp daønh cho caùc Caâu Hoûi Thöðøng Gaëp (Frequently Asked Questions) (FAQs) vø Baùn Qui Ñhòn Höðung Daãn Veà Tính Rieâng Tõ (Privacy Guidance) cuûa chuùng toái. (Xem trang maïng löðui ñieän toaùn ôu gaàn cuoái maõu ñhôn naøy.)

Caùc khiếáu naïi göüi cho Vaên phøøng dân quyềàn (Office for Civil Rights) phaûi: (1) Ñöðic noäp baèng vaên baùn, treân giaáy tôø hoaëc qua maïng ñieän töû; (2) ghi teân cuûa caù nhaân/toå chòuc laø ñoái töðing bò khiếáu naïi vø trình baøy caùc haønh vi hoaëc caùc sô suaát bò coi laø vi phaïm caùc qui ñhòn hieän haønh cuûa Qui Cheá Veà Tính Rieâng Tõ; vø (3) ñöðic noäp trong voøng 180 ngaøy keå töø khi quyù vø bieát laø haønh vi hoaëc sô suaát bò khiếáu naïi ñaõ xaùy ra. OCR coù theå gia haïn theâm 180 ngaøy neáu quyù vø coù theå ñoà ra "lyù do chính ñaùng." Neå OCR coù thaãm quyềàn ñieàu tra, haønh vi bò cho vi phaïm phaûi xaùy ra vøø ngaøy 14 thaùng Tõ naêm 2003 hoaëc sau ngaøy naøy (vøø ngaøy 14 thaùng Tõ naêm 2004 hoaëc sau ngaøy naøy ñoái vöüi caùc chöông trình y teá coù qui môa nhöu).

Baát cöu ai cuõng coù theå noäp ñhôn khiếáu naïi cho OCR qua **ñöðøng böu ñieän, fax, hoaëc thö ñieän töû**. Neáu quyù vø caàn giuùp ñieän ñhôn khiếáu naïi hoaëc coù theác maéc veà ñhôn khiếáu naïi, xin goïi soá ñieän thoai mieän phí naøy cuûa OCR: 1-800-368-1019. OCR coù möðøi vaên phøøng khu vöïc, vø moãi vaên phøøng khu vöïc seõ phui traùch moät soá tieäu bang. Quyù vø neän göüi thö khiếáu naïi tôüi Vaên Phøøng OCR Khu Vöïc thích hôip, **tuøy thuoäc vøøø khu vöïc nôi tröðøng hôip bò cho laø vi phaïm ñaõ xaùy ra**. Sôu düng Danh saùch Vaên phøøng Khu vöïc OCR ([OCR Regions list](#)) ôu cuoái Tôø Thoâng Tin naøy, hoaëc quyù vø coù theå xem sô ñoà vaên phøøng khu vöïc ([regional office map](#)) ñeå giuùp quyù vø bieát nôi caàn göüi ñhôn khiếáu naïi. Caùc khiếáu naïi phaûi ñöðic göüi cho Quaùn Lyù Vieän Khu Vöïc OCR (OCR Regional Manager) thích hôip ñeå ñöðic xem xeüt.

Quyù vø coù theå noäp khiếáu naïi cuûa quyù vø döðui baát cöu daïng vaên baùn naøo. Quyù vø neän sôu düng Maõu Ñhôn Khiếáu Naïi veà Döõ Kieän Sòuc Khoûe Kín Ñaùo cuûa OCR (OCR Health Information Privacy Complaint Form) cuûa OCR. Maõu ñhôn naøy coù theå tìm thaáy taïi trang maïng löðui ñieän toaùn cuûa chuùng toái hoaëc taïi moät Vaên phøøng khu vöïc cuûa OCR. Neáu muoán, quyù vø coù theå noäp ñhôn khiếáu naïi theo caùch rieâng cuûa quyù vø. Ñöðøng queän ghi caùc döõ kieän sau ñaây trong *thö* khiếáu naïi cuûa quyù vø:

Teân, ñòa chæ ñàày ñuû, soá ñieän thoaiï nhaø vaø sôu laøm, ñòa chæ thö ñieän töû cuûa quyù vò.

Neáu quyù vò noäp ñôn khiéáu naïï thay cho ngôðøi khaùc, xin cho bieát caù teân cuûa ngôðøi maø quyù vò thay maët ñeá noäp ñôn.

Teân, ñòa chæ ñàày ñuû vaø soá ñieän thoaiï cuûa caù nhaân, cô quan hoaëc toá chöùc maø quyù vò cho raèng ñaõ vi phaïm caùc quyèan ñöôïc giöõ kín ñaùo veà döõ kieän söùc khoûe cuûa quyù vò (hoaëc cuûa ngôðøi khaùc) hoaëc coù vi phaïm khaùc lieân quan töüi Qui Cheá Veà TÍNH Rieâng Tö.

Trình baøy ngaén goïn veà söi vieäc ñaõ xaây ra. Caùch thöùc, lyù do, vaø thôøi ñieäm maø quyù vò cho raèng quyèan ñöôïc giöõ kín ñaùo döõ kieän söùc khoûe cuûa quyù vò (hoaëc cuûa ngôðøi khaùc) ñaõ bò vi phaïm, hoaëc neáu khoâng thì Qui Cheá Veà TÍNH Rieâng Tö ñaõ bò vi phaïm?

Baát cöù döõ kieän lieân quan naøo khaùc.

Xin kyù teân quyù vò vaø ghi ngaøy thaùng trong thö cuûa quyù vò.

Nhöõng döõ kieän sau ñaây laø khoâng baét buoäc:

Quyù vò coù caàn caùc tröï giuùp ñaëc bieät ñeá chuùng toái lieân laïc vôùi quyù vò veà vieäc khiéáu naïï naøy khoâng ?

Neáu chuùng toái khoâng theá lieân laïc tröïc tieáp vôùi quyù vò, coù ngôðøi naøo khaùc maø chuùng toái coù theá lieân laïc ñeá giuùp chuùng toái gaëp ñöôïc quyù vò khoâng?

Quyù vò coù noäp ñôn khiéáu naïï cho nôï naøo khaùc khoâng?

Qui Cheá Veà TÍNH Rieâng Tö, ñöôïc thieát laäp theo Ñaïo Luaät veà Traùch Nhieäm vaø Khaù Naêng Chuyeän Ñoái Baõu Hieäm Y Teá naêm 1996 (HIPAA), caám ñoái töøing bò cho laø vi phaïm khoâng ñöôïc coù haøn vi traù thuø ñoái vôùi ngôðøi ñaõ göüi khiéáu naïï cho Vaên phoøng daân quyèan (Office for Civil Rights). Quyù vò phaûi thoäng baùo ngay cho OCR bieát trong tröðøng höïp bò traù thuø.

Ñeá noäp khiéáu naïï cho OCR, xin söü ñuïng moät trong nhöõng caùch thöùc sau. Neáu quyù vò göüi khiéáu naïï qua ñöðøng böu ñieän hoaëc fax, ñöøng queän tuaân theo caùc höðøng ñaän phía treân ñeá xaùc ñònh vaên phoøng khu vöïc thích höïp.

Löïa choïn 1: Môu vaø in ra Maõu Ñôn Khiéáu Naïï veà Quyèan Ñöôïc Giöõ Kín Ñaùo Döõ Kieän Söùc Khoûe ([Health Information Privacy Complaint Form](#)) döðüi ñaïng vaên baùn PDF (quyù vò seõ caàn coù nhu lieäu ñieän toaùn Adobe Reader) vaø ñieän vaøo ñôn khiéáu naïï. Noäp laiï ñôn khiéáu naïï ñaõ ñieän cho Vaên Phøøng OCR Khu Vöïc (OCR Regional Office) thích höïp qua ñöðøng böu ñieän hoaëc qua fax.

Löïa choïn 2: Laáy vaø löu Maõu Ñôn Khiéáu Naïï veà Quyèan Ñöôïc Giöõ Kín Ñaùo Döõ Kieän Söùc Khoûe ([Health Information Privacy Complaint Form](#)) döðüi ñaïng Microsoft Word xuoáng maùy ñieän toaùn cuûa quyù vò, ñieän maõu ñôn vaø löu laiï döðüi ñaïng Microsoft Word. Baám phím Tab vaø Shift/Tab treân baøn phím ñeá di chuyeän giöõa caùc muïc trong maõu ñôn. Sau ñoù, quyù vò coù theá göüi ñôn khiéáu naïï baèng moät trong nhöõng caùch sau: (a) in ñôn ñaõ ñöôïc ñieän vaø göüi qua böu ñieän hoaëc qua fax töüi Vaên Phøøng Khu Vöïc thích höïp cuûa OCR (OCR Regional Office); hoaëc (b) göüi ñôn khiéáu naïï qua thö ñieän töü cho OCR taiï ñòa chæ OCRComplaint@hhs.gov.

Löïa choïn 3: Neáu quyù vò choïn khoâng söü ñuïng Ñôn Khiéáu Naïï Veà Quyèan Ñöôïc Giöõ Kín Ñaùo Döõ Kieän Söùc Khoûe (Health Information Privacy Complaint Form) do OCR cung caáp (maëc ñuø chuùng toái khuyeän quyù vò neän söü ñuïng), xin cung caáp tin töùc ñaõ ñöôïc ghi rõ ôû treân vaø

ñoàng thòai: (a) gòu moät laù thò hoaèc baùn fax cho Vaên Phøng Khu Vöic thích hõip cuõa OCR; hoaèc (b) gòu thò ñieän töu cho OCR taïi ñòa chøæ OCRComplaint@hhs.gov.

Neáu quyù vò coù thaéc maéc toàng quaùt veà quyèan ñöôic giöõ kín ñàuo döõ kieän söüc khoûe , xin xem phaàn Caùc Caâu Hoûi Thöôøng Gaëp (Frequently Asked Questions - FAQs). Neáu quyù vò vaãn caàn tröï giuùp, xin goïi OCR (soá ñieän thoaïi mieãn phí) taïi soá: 1-866-627-7748. Quyù vò cuõng coù theá gòu thò ñieän töu töu ñòa chæ OCRPrivacy@hhs.gov cuõng vòu yù kieän goïi yù veà FAQs sau naøy. Caùc thò ñieän töu seõ khoâng ñöôic phuüc ñàup rieâng.

Trang maïng ñieän toàun: <http://www.hhs.gov/ocr/hipaa>

Caùc Ñòa Chæ Vaên Phøng Khu Vöic cuõa OCR

Khu Vöic I - CT, ME, MA, NH, RI, VT

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
JFK Federal Building - Room 1875
Boston, MA 02203
(617) 565-1340; (617) 565-1343 (TDD)
(617) 565-3809 FAX

Khu Vöic VI - AR, LA, NM, OK, TX

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
1301 Young Street - Suite 1169
Dallas, TX 75202
(214) 767-4056; (214) 767-8940 (TDD)
(214) 767-0432 FAX

Khu Vöic II - NJ, NY, PR, VI

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
26 Federal Plaza - Suite 3313
New York, NY 10278
(212) 264-3313; (212) 264-2355 (TDD)
(212) 264-3039 FAX

Khu Vöic VII - IA, KS, MO, NE

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
601 East 12th Street - Room 248
Kansas City, MO 64106
(816) 426-7277; (816) 426-7065 (TDD)
(816) 426-3686 FAX

Khu Vöic III - DE, DC, MD, PA, VA, WV

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
150 S. Independence Mall West - Suite 372
Philadelphia, PA 19106-3499
(215) 861-4441; (215) 861-4440 (TDD)
(215) 861-4431 FAX

Khu Vöic VIII - CO, MT, ND, SD, UT, WY

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
1961 Stout Street - Room 1426
Denver, CO 80294
(303) 844-2024; (303) 844-3439 (TDD)
(303) 844-2025 FAX

Khu Vöic IV - AL, FL, GA, KY, MS, NC, SC, TN

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
61 Forsyth Street, SW. - Suite 3B70
Atlanta, GA 30323
(404) 562-7886; (404) 331-2867 (TDD)
(404) 562-7881 FAX

Khu Vöic IX - AZ, CA, HI, NV, AS, GU, The U.S. Affiliated Pacific Island Jurisdictions

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
90 7th Street, Suite 4-100
San Francisco, CA 94103
(415) 437-8310; (415) 437-8311 (TDD)
(415) 437-8329 FAX

Khu Vöic V - IL, IN, MI, MN, OH, WI

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
233 N. Michigan Ave. - Suite 240
Chicago, IL 60601
(312) 886-2359; (312) 353-5693 (TDD)
(312) 886-1807 FAX

Khu Vöic X - AK, ID, OR, WA

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
2201 Sixth Avenue - Mail Stop RX-11
Seattle, WA 98121
(206) 615-2290; (206) 615-2296 (TDD)
(206) 615-2297 FAX